



# Harry Potter e o Prisioneiro de Azkaban

J.K. Rowling

# Гарри Поттер и узник Азкабана

Дж. К. Ролинг



Lingtrain Books

# Conteúdo

1. O CORREIO DAS CORUJAS

7

# Содержание

1. Совиная почта



# O CORREIO DAS CORUJAS

## Совиная почта

•

Harry Potter era um rapazinho muito pouco vulgar. Por um lado, a época do ano que mais detestava era a das férias de Verão. Por outro, queria muito fazer os trabalhos de casa, mas via-se obrigado a fazê-los às escondidas, pela calada da noite. Além disso, Harry Potter era um feiticeiro.

Гарри Поттер — необычный мальчик во всех отношениях. Во-первых, он терпеть не может летние каникулы, во-вторых, любит летом делать уроки, но занимается ночью, когда все спят. А самое главное, Гарри Поттер — волшебник.

Era quase meia-noite e ele estava deitado de bruços, na cama, com os cobertores a taparem-lhe a cabeça formando uma espécie de tenda, uma lanterna na mão e um enorme livro com encadernação de cabedal (A História da Magia, de Adalbert Waffling) apoiado contra a almofada. Harry moveu a sua pena de águia ao longo da página, franzindo as sobrancelhas, enquanto procurava alguma coisa que o ajudasse a escrever o texto: «A queima das bruxas no século XIV foi totalmente inútil. Comente.» A pena parou no princípio de um parágrafo muito prometedor. Harry ajeitou os óculos redondos sobre o nariz, aproximou mais a lanterna do livro e leu:

Было уже полночь. Гарри лежал на животе, с головой укрывшись одеялом. В одной руке — фонарик, а на подушке — старинная толстая книга в кожаном переплёте «История магии» Батильды Бэгшот. Сдвинув брови, Гарри водил по строчкам орлиным пером, искал подходящую цитату для сочинения на тему: «Был ли смысл в XIV веке сжигать ведьм?». Перо задержалось на первой строке параграфа. Ага, кажется, то, что нужно. Гарри поправил очки на носу, поднёс к странице фонарик и прочитал:

As pessoas não-mágicas (mais conhecidas por Muggles) tinham um tremendo receio da magia durante a Idade Média, mas não sabiam reconhecê-la. Das poucas vezes que prendiam uma verdadeira feiticeira ou feiticeiro, a fogueira não tinha qualquer efeito sobre eles. A feiticeira ou feiticeiro efectuava um feitiço básico de travagem das chamas e fingia torcer-se com dores enquanto sentia uma ligeira sensação de cócegas. Na verdade, a feiticeira Wendelin gostava tanto de ser queimada que se deixou apanhar quarenta e sete vezes ao todo, sob os mais variados disfarces.

В Средние века люди, в чьих жилах нет волшебной крови (более известные как маглы, или простецы), очень боялись колдовства, но отличать настоящих ведьм и колдунов не умели. Иногда им всё же удавалось поймать волшебника, но простецы не знали, что волшебникам огонь не страшен: они умели замораживать огонь и притворяться, что им очень больно. На самом же деле они испытывали не боль, а лишь приятное покалывание по всему телу и тёплое дуновение воздуха. Так, Венделина Странная очень любила «гореть» на костре. И чтобы испытать это ни с чем не сравнимое удовольствие, сорок семь раз меняла обличье и предавала себя в руки маглов.

Harry pôs a pena na boca e procurou debaixo da almofada o tinteiro e um rolo de pergaminho. Lenta e cautelosamente, abriu o frasco de tinta, molhou a pena e começou a escrever, fazendo uma pausa de vez em quando para prestar atenção, porque se algum dos Dursley desse pelo ruído da pena a arranhar o pergaminho enquanto passava para a casa de banho, ele seria provavelmente fechado no armário que ficava debaixo das escadas até ao final do Verão.

A família Dursley, do número quatro de Privet Drive, era a razão pela qual Harry nunca apreciava as férias de Verão. O tio Vernon, a tia Petúnia e o seu filho Dudley eram os seus únicos familiares vivos. Eram Muggles e tinham uma atitude medieval em relação à magia. Os pais de Harry, já falecidos, que tinham sido ambos feiticeiros, nunca eram mencionados sob o tecto dos Dursley.

Durante muitos anos, a tia Petúnia e o tio Vernon acreditaram que se maltratassem Harry suficientemente, conseguiriam extirpar a magia de dentro dele. Para sua grande cólera, fracassaram por completo e agora viviam apavorados com a ideia de que alguém pudesse descobrir que o sobrinho passara os dois últimos anos na Escola de Magia e Feitiçaria de Hogwarts. Tudo o que actualmente podiam fazer era fechar-lhe os livros de encantamentos, a varinha, o caldeirão e a vassoura no início das férias de Verão e proibi-lo de falar com os vizinhos.

Esta separação dos livros de encantamentos constituía um verdadeiro problema para Harry, porque os professores de Hogwarts tinham-lhe passado uma grande quantidade de trabalhos para fazer nas férias. Um deles, o mais difícil de todos, sobre Poções de Encolher, era para o professor de quem Harry menos gostava, o professor Snape, que adoraria ter um bom pretexto para lhe dar um castigo que durasse um mês. Por isso, Harry aproveitara a sua sorte durante a primeira semana de férias, enquanto o tio Vernon, a tia Petúnia e Dudley tinham ido até ao jardim admirar o novo carro da empresa do tio (falando muito alto para que todos os vizinhos reparassem nele) e, esgueirando-se até lá abaixo, pegara na chave do armário que ficava debaixo das escadas, tirara alguns dos seus livros e escondera-os debaixo da cama.

Гарри взял перо в зубы и полез под подушку за чернильницей и пергаментом. Осторожно открыв баночку, обмакнул перо и начал писать. Время от времени он прислушивался: вдруг кому из Дурслей приспичит в туалет? Ещё услышат скрип пера! Тогда Гарри до конца лета запрут в чулане под лестницей.

Дурсли — единственные родственники Гарри. Живут они на Тисовой улице, в доме № 4. Гарри проводит у них летние каникулы, и это время для него сущий ад. Дядя Вернон, тётя Петунья и их сын Дадли — маглы до мозга костей, магии боятся не меньше людей Средневековья. А погибшие родители Гарри были настоящие волшебники, и поэтому их имя в доме под запретом, да и самому Гарри ох как не сладко жилось до недавнего времени.

Если с мальчишкой сурово обращаться, не делать поблажек, то, глядишь, он и растеряет своё волшебство, думали Дурсли. Но, как ни старайся, из волшебника простеца не сделаешь. Дурсли были в ужасе: не приведи господи, если кто узнает, что их племянник учится в Школе чародейства и волшебства «Хогвартс»! Какой позор для добропорядочного семейства! Поэтому когда Гарри приехал на каникулы, все его волшебные принадлежности (учебники, палочку, котёл и метлу) Дурсли отправили в чулан под лестницей. А ещё запретили ему разговаривать с соседями.

С соседями Гарри и раньше нечасто беседовал, так что не беда. А вот без учебников хоть плачь. На каникулы столько задали и все задания такие трудные! Одна работа по Уменьшающим зельям чего стоит! Задал её профессор Северус Снегг, а он Гарри не выносит. Вернись Гарри в школу без этой работы, ему уж точно несдобровать. Целый месяц придётся после уроков прибирать классы, да не волшебством, а собственными руками. Значит, во что бы то ни стало надо добыть учебники! И такой случай вскоре представился. В самом начале каникул дядя Вернон купил новую машину, и всё семейство отправилось в сад — любоваться на покупку. Их радостные возгласы разносились по всей Тисовой улице: пусть соседи знают, какая у них чудесная машина! Гарри в этот момент спустился вниз, шпилькой открыл в чулане замок и достал из чемодана несколько книг.



Desde que não manchasse os lençóis com tinta, os Dursley não iriam descobrir que ele estudava magia à noite.

— Теперь главное — не заляпать простыню чернилами, — облегчённо вздохнул он у себя в комнате, — не то Дурсли догадаются, что я по ночам изучаю магию.

Harry tentava ao máximo evitar problemas com os tios, que já estavam bastante aborrecidos por ele ter recebido uma chamada telefónica de um colega feiticeiro, uma semana depois do início das férias de Verão.

Но сейчас на душе у Гарри беспокойно. Он боится рассердить тётю с дядей. Они и так на него очень злы, потому что недавно ему позвонил Рон, который, как и Гарри, настоящий волшебник.

Ron Weasley, que era um dos seus melhores amigos em Hogwarts, descendia de uma família de feiticeiros, o que significava que sabia uma série de coisas que Harry ignorava, embora nunca na vida tivesse utilizado um telefone. Infelizmente, foi o tio Vernon quem atendeu a chamada.

Рон Уизли и Гермиона Грэйнджер — лучшие друзья Гарри. Рон вырос в семье волшебников и знает столько всего интересного, о чём Гарри и понятия не имеет. А вот по телефону Рон никогда не говорил. И, соскучившись, решил воспользоваться этим магловским изобретением. Как на грех, трубку снял дядя Вернон.

— Vernon Dursley, diga por favor.

— Алло. Вернон Дурсль у телефона.

Harry, que por acaso estava na sala naquele momento, ficou gelado quando ouviu a voz de Ron do outro lado.

Гарри, который тоже был в гостиной, похолодел. Из трубки раздался крик, а вернее, вопль Рона:

— ESTÁ? ESTÁ? CONSEGUE OUVIR-ME? EU... QUERO... FALAR... COM... O HARRY... POTTER!

— Алло! Алло! Слышите меня?! Мне нужен Гарри Поттер!!!

Ron gritava tão alto que o tio Vernon deu um salto e afastou o auscultador trinta centímetros do ouvido, olhando para ele com uma expressão que era um misto de fúria e de pânico.

Рон так вопил, что Дядя Вернон подпрыгнул и чуть не выронил трубку. Лицо его перекосило от гнева. Гарри даже испугался: не оглох ли?

— QUEM FALA? — berrou secamente em direcção ao auscultador. — QUEM ESTÁ AO TELEFONE?

— Кто говорит? — опомнившись, громыхнул дядя в трубку. — Кого вам надо?!

— RON... WEASLEY — gritou Ron tão alto como se ele e o tio Vernon estivessem a falar de um para o outro extremo de um campo de futebol — EU SOU... UM AMIGO DO HARRY... DA ESCOLA...

— Это Рон Уизли!!! — пуще прежнего орала трубка. Рон думал, что дядя Вернон его не слышит, вот и кричал как болельщик на стадионе. — Я школьный друг Гарри!!!

Os olhos pequeninos do tio Vernon pousaram sobre Harry, que parecia pregado ao chão.

Гарри рванул к телефону, но взглянул на дядю, и ему захотелось провалиться сквозь землю.

— NÃO MORA AQUI NENHUM HARRY POTTER! — respondeu o tio secamente, segurando o auscultador à distância de um braço, como se receasse que ele explodisse. — NÃO SEI DE QUE ESCOLA ESTÁ A FALAR! NÃO VOLTE A LIGAR PARA CÁ! NÃO SE APROXIME DA MINHA FAMÍLIA!

E pousou o auscultador no descanso como se largasse uma aranha venenosa. A barafunda que se seguiu foi uma das piores de sempre.

— COMO TE ATREVES A DAR ESTE NÚMERO A PESSOAS COMO... A PESSOAS COMO TU?! — vociferou o tio Vernon, enchendo Harry de perdigotos. Ron apercebeu-se obviamente de que tinha criado problemas ao amigo e não voltou a ligar. A outra grande amiga de Hogwarts, Hermione Granger, também não dissera nada. Harry suspeitou de que Ron a avisara para não telefonar, o que foi uma pena, porque Hermione, a jovem feiticeira mais inteligente do ano de Harry, era filha de Muggles, sabia perfeitamente usar o telefone e seria certamente sensata a ponto de não referir a escola de Hogwarts.

Harry, portanto, já não tinha notícias de nenhum amigo ou amiga feiticeiros havia cinco longas semanas e aquele Verão estava a tornar-se quase tão mau como o anterior. Havia apenas uma pequena coisa que era melhor: depois de ter jurado que não a usaria para mandar cartas a nenhum dos amigos, Harry tinha sido autorizado a soltar a sua coruja Hedwig durante a noite. O tio Vernon acabara por ceder por causa da balbúrdia que ela fazia, sempre encurralada na gaiola.

Harry acabou o seu texto sobre a feiticeira Wendelin e parou para escutar. O silêncio da casa sombria era apenas cortado pelos rancos distantes do seu enorme primo Dudley. Devia ser muito tarde. Harry sentia picadas nos olhos devido ao cansaço. Seria melhor acabar o trabalho na noite seguinte.

— Здесь нет никакого Гарри Поттера! Понятно?! — завопил дядя не хуже Рона, держа трубку подальше от уха: наверное, боялся, что та взорвётся. — Не знаю никакой школы! Никогда нам не звоните! Не смейте нас беспокоить!

И он швырнул трубку, словно это был ядовитый паук.

— Как ты смеешь давать наш номер всяким типам! Типам вроде тебя!!! — брызгал слюной дядя, задыхаясь от ярости. После этого звонка Гарри стало совсем тяжко. От друзей никаких известий. Рон больше не звонит — видно, понял, что Дурсли запрещают Гарри общаться с волшебниками. И от Гермионы ничего не слышно — наверное, Рон предупредил её, чтобы она не звонила. Жаль, ведь Гермиона сама из семьи маглов, умеет пользоваться телефоном, и к тому же лучшая ученица второго курса в их волшебной школе. Уж она-то сообразила бы, что в разговоре с Дурслями не стоит упоминать о Хогвартсе. Но нет, не звонит Гермиона, и Гарри очень грустно.

Он не общался с друзьями больше месяца. Это лето такое же плохое, как и прошлое. Но всё-таки крошечное улучшение есть. Дядя Вернон разрешил выпускать по ночам из клетки сову Буклю. Гарри дал честное слово, что не будет слать письма друзьям, и дядя согласился. Дело в том, что, сидя взаперти, Букля очень шумит. А по ночам ухает, просто жуть!

Гарри переписал про Венделину и опять прислушался. Тишина. Только толстый Дадли похрапывает у себя в комнате. Должно быть, очень поздно, глаза слипаются, пора спать — сочинение можно дописать и завтра ночью.

Tapou o tinteiro, tirou uma velha fronha que tinha debaixo da cama, pôs a lanterna, A História da Magia, o seu trabalho, a pena e o tinteiro dentro da fronha e meteu tudo num esconderijo debaixo do soalho, mesmo sob a cama onde dormia. Em seguida, pôs-se de pé, espreguiçou-se e viu as horas no despertador de ponteiros luminosos que tinha na mesinha-de-cabeceira. Era uma da manhã. O seu estômago contorceu-se. Havia uma hora que fizera treze anos sem dar por isso.

Outra coisa pouco usual na vida de Harry era a escassa esperança que depositava nos dias do seu aniversário. Nunca, até então, recebera um cartão de parabéns. Os Dursley tinham ignorado por completo os seus dois últimos aniversários e ele não tinha qualquer motivo para esperar que se lembrassem deste.

Harry atravessou a escuridão do quarto, passou pela enorme gaiola vazia de Hedwig e foi até à janela que estava aberta. Encostou-se ao peitoril, sentindo no rosto o agradável ar fresco da noite, depois de bastante tempo debaixo dos cobertores.

Hedwig estava fora havia já duas noites, o que não o preocupava muito, já que não era a primeira vez, mas esperava que ela voltasse rapidamente. Era a única criatura naquela casa que não estremecia com a presença dele.

Apesar de continuar pequeno e magro para a idade, Harry crescera alguns centímetros desde o ano anterior. No entanto, o seu cabelo preto asa de corvo mantinha-se igual, teimosamente desalinhado por mais que o penteasse. Os olhos, por detrás dos óculos, eram de um verde brilhante e, na testa, por entre o cabelo, podia ver-se, claramente, uma fina cicatriz em forma de raio. De todas as coisas pouco usuais em Harry, esta cicatriz era a mais extraordinária.

Não era, como os Dursley durante dez anos tinham querido fazer-lhe acreditar, uma lembrança do acidente de automóvel em que tinham morrido os seus pais, porque Lily e James Potter não tinham morrido em nenhum acidente de automóvel, tinham sido assassinados. Assassinados pelo feiticeiro negro mais temido dos últimos cem anos, Lord Voldemort. Harry escapara desse ataque apenas com uma cicatriz na testa, quando a maldição de Voldemort, em vez de o matar, se voltara contra o seu criador. Preso à vida por um fio, Voldemort desaparecera...

Garri fechou a gaveta, levantou-se da cama e saiu da porta. Pegou na caixa de sapatos, tirou a meia e o sapato, e saiu da porta. Pegou na caixa de sapatos, tirou a meia e o sapato, e saiu da porta. Pegou na caixa de sapatos, tirou a meia e o sapato, e saiu da porta.

U Garri está e tem uma característica. Ele não se alegra com os seus dias de nascimento. Qual a alegria aqui! Neste dia ele nunca e nunca não lhe enviaram. A últimos dois anos Dursley e sempre fizeram parecer, que nenhum dia de nascimento não. Eles e neste dia o não não lembram, não pode duvidar.

Ele chegou à janela aberta, e para ele veio uma brisa fresca. Como bom! Debaixo do cobertor ele estava quente. Junto à janela — uma grande gaiola de Bucky. Agora ela está vazia: Bucky já dois dias não veio. Garri sobre a coruja não se preocupa — ela sempre desaparece onde-quer por alguns dias, e depois volta, — simplesmente quer, para perto de um ser, que te ama. E os Dursley sempre olham com medo e raiva. Já está.

Garri parece mais jovem do que os anos. Ele é pequeno, mas não muito baixo, embora por ano sempre cresce. Cabelo dele é preto-preto como alcatrão e sempre está desalinhado, não importa quanto penteie, olhos verde-esmeralda, e ele ainda usa óculos redondos. A principal característica dele, é claro, é a cicatriz na testa em forma de relâmpago. Na infância Garri sempre perguntava para a tia sobre esta cicatriz.

«Para ele ainda não havia ano, quando ele com os pais caiu em um acidente de carro. Minha irmã não foi e seu marido — seu pai, morreu, e ele sobreviveu. De lá e a cicatriz. Tudo, acabou», — ela dizia. Mas não é verdade. Lily e James Potter morreram não em um acidente de carro. Eles foram mortos pelo mais poderoso feiticeiro dos últimos cem anos, Lord Voldemort. Ele e Garri queriam matar, mas não conseguiu, e por isso, até agora é um mistério. Pouco do que Voldemort com a criança não conseguiu, e ele mesmo quase morreu. É então que o Tenebroso Lord perdeu a força e fugiu. Apenas a cicatriz em forma de relâmpago na testa de Garri e lembrou-se do dia.

Harry, porém, voltara a encontrá-lo em Hogwarts.

В Хогвартсе Гарри уже два раза лицом к лицу встречался с Волан-де-Мортом.

Ficou à janela, recordando o último encontro e reconhecendo que tivera imensa sorte em chegar vivo aos treze anos de idade.

— И всё-таки дожил до тринадцати лет! — подбодрил себя Гарри, вспомнив последнюю встречу с Тёмным Лордом.

Perscrutou o céu cheio de estrelas em busca de um sinal de Hedwig, trazendo-lhe, talvez, no bico um rato morto, à espera de um elogio. Olhando absorto sobre os telhados, só alguns segundos depois se apercebeu do que estava a ver. Recortada contra a Lua dourada e aumentando de tamanho a cada momento, via-se uma criatura grande, estranhamente desequilibrada que agitava as asas em direcção a Harry.

Так Гарри стоял у окна, представляя себе Буклю: летит к нему сдохлой мышью в клюве, ждёт не дожждётся похвалы. А может, и вправду летит? Гарри выглянул в окно. Нет. Только звёздное небо да крыши домов, освещённые фонарями. Но что там такое? На фоне золотисто-жёлтого диска луны появилось странное многокрылое существо.

Ficou muito quieto, vendo-a descer a pouco e pouco. Durante uma fracção de segundo hesitou, com a mão no puxador da janela, perguntando a si próprio se deveria fechá-la, mas, então, a bizarra criatura sobrevoou um dos candeeiros de Privet Drive e Harry, percebendo o que era, afastou-se.

Оно на глазах становилось всё больше и больше. Гарри замер: оно летит прямо к нему! Вот уже совсем близко! Он уже было испугался и собирался захлопнуть окно, но тут крылатое чудище осветил уличный фонарь, и у Гарри отлегло от сердца.

Pela janela entraram três corujas, duas das quais carregavam a terceira que parecia estar inconsciente. Aterraram com um ruído abafado na cama de Harry e a coruja do meio, que era grande e cinzenta, caiu para o lado e ficou imóvel. Trazia um grande pacote amarrado às patas. Harry reconheceu de imediato a coruja inconsciente. Era Errol e pertencia à família Weasley. Saltando para a cama, desamarrou os cordéis que lhe envolviam as patas, pegou no embrulho e levou-a para a gaiola de Hedwig.

В окно влетели две совы, поддерживая крыльями третью. Похоже, ей было плохо. Совы осторожно приземлились на кровать и опустили ослабевшую птицу. Большая серая сова повалилась на спину и замерла: к лапам её был привязан объёмистый свёрток. Это же Стрелка — сова семейства Уизли! Гарри подбежал к ней, отвязал свёрток, отнёс сову в клетку Букли и придвинул ей плошку с водой.

Errol abriu um olho remelento, deu um frágil pio de gratidão e começou a beber água.

Стрелка приоткрыла мутный глаз, слабо ухнула в знак благодарности и принялась жадно пить.

Harry voltou-se para as outras corujas.

Гарри вернулся к другим совам.

Uma delas, uma coruja-das-neves, era a sua Hedwig. Também ela transportava um embrulho e tinha um ar profundamente satisfeito. Deu a Harry uma bicada afectuosa quando ele lhe tirou a carga e voou pelo quarto, indo juntar-se à Errol.

Большая белоснежная Букля сидела довольная, она тоже прилетела не с пустыми лапами. Гарри освободил сову от ноши, и Букля поблагодарила его, ласково клюнув в щёку. Затем взмахнула крыльями и присоединилась к Стрелке.

Harry não reconheceu a terceira, uma bonita coruja trigueira, mas soube imediatamente de onde ela vinha, pois viu a carta que trazia, com o timbre de Hogwarts.

Чья же третья сова? Какая красивая! Оперение рыжеватое. А кроме свёртка, ещё и письмо принесла. Так... так... печать Хогвартса... Понятно, откуда она!

Mal Harry lhe retirou o correio, ela enfunou as penas com ar importante, abriu as asas e voou em direcção à janela, perdendo-se na noite.

Гарри взял у неё свёрток. Сова важно распушила перья, взмахнула крыльями и была такова.

Harry sentou-se na cama, pegou no embrulho de Errol, rasgou o papel castanho e descobriu lá dentro um presente embrulhado em papel dourado com o seu primeiro cartão de parabéns. Com os dedos ligeiramente trémulos, abriu o sobrescrito. Duas folhas de papel caíram, uma carta e um recorte de jornal. O recorte era claramente do jornal de feiticeiros O Profeta Diário, porque as pessoas da fotografia a preto e branco moviam-se. Harry pegou no recorte, alisou-o e leu:

Гарри сел на кровать, взял пакет, принесённый Стрелкой, разорвал обёрточную, бумагу и увидел конверт, подарок в золотой фольге и поздравительную открытку. Впервые в жизни Гарри получил открытку! Дрожащими руками он вскрыл конверт, оттуда выпали письмо и газетная вырезка, на ней чёрно-белый снимок и статья из «Ежедневного Пророка»:

*FUNCIONÁRIO DO MINISTÉRIO DA MAGIA OBTÉM  
GRANDE PRÊMIO*

*Сотрудник Министерства магии выиграл главный приз*

Arthur Weasley, chefe do Gabinete da Utilização Incorrecta dos Artefactos dos Muggles do Ministério da Magia, ganhou o Prémio Anual Galeão d'O Profeta Diário.

Артур Уизли, глава Отдела по борьбе с незаконным использованием изобретений маглов, выиграл Главный приз, который ежегодно разыгрывает газета «Ежедневный Пророк».

Radiante, a esposa de Mr. Weasley disse ao nosso jornal: — Vamos gastar esse ouro numas férias de Verão no Egipto, onde se encontra Bill, o nosso filho mais velho, que trabalha como anulador de maldições para o Banco de Feiticeiros de Gringotts.

— Летом мы съездим к моему старшему сыну в Египет. Билл работает ликвидатором заклятий в местном отделении банка «Гринготтс», — сообщил нашему корреспонденту счастливый мистер Уизли.

A família Weasley passará um mês inteiro no Egipto, regressando para o início das aulas em Hogwarts onde cinco das crianças Weasley estão matriculadas.

Семья Уизли в течение месяца будет отдыхать в Египте и вернётся к началу учебного года. Пятеро детей Уизли учатся в школе «Хогвартс».

Harry observou a fotografia móvel e um sorriso iluminou-lhe o rosto quando viu os nove Weasley acenando-lhe, entusiasmados, em frente de uma enorme pirâmide.

Гарри не мог оторвать глаз от живого фото: вот они, все девять Уизли стоят на фоне огромной египетской пирамиды и с таким рвением машут ему, что кажется, сейчас впрыгнут в комнату дома на Тисовой улице. Гарри счастливо улыбнулся.

A rechonchuda Mrs. Weasley, Mr. Weasley, alto e calvo, os seis filhos e a filha, todos eles (a fotografia a preto e branco não mostrava) com cabelos de um ruivo flamejante. Mesmo no centro da fotografia via-se Ron, alto e magro, de pernas finas com o seu rato Scabbers ao ombro e o braço sobre Ginny, a irmã mais nova. Harry não se lembrava de ninguém que merecesse mais ganhar uma pilha de ouro que os Weasley, que eram óptimas pessoas e muito pobres. Pegou na carta de Ron e desdobrou-a.

Маленькая пухленькая миссис Уизли, высокий с залысинами мистер Уизли и шестеро сыновей, да ещё дочка. И у всех (правда, на чёрно-белом снимке не видно) огненно-рыжие волосы. В центре длинный, нескладный Рон обнимает сестрёнку Джинни, на плече у него крыса Короста. Вот здорово! Им как никому нужна эта груда золота! Они такие хорошие, такие добрые и такие бедные... Гарри распечатал письмо: интересно, что же Рон написал?



Caro Harry, feliz aniversário! Desculpa, lamento imenso aquilo do telefonema. Espero que os Muggles não te tenham criado grandes problemas. Falei com o meu pai e ele disse que eu não devia ter gritado.

Привет, Гарри! Поздравляю тебя с днём рождения! Извини, что так вышло с телефонным звонком. Надеюсь, маглы не очень ругались? Папа сказал, что, наверное, не надо было так сильно кричать в трубку.

Isto aqui no Egito é magnífico. O Bill levou-nos a visitar todos os túmulos e não imaginas as maldições que os antigos feiticeiros egípcios lhes lançaram. A mãe não deixou a Ginny entrar no último. Estava cheio de esqueletos mutantes de Muggles que o profanaram e a quem cresceram cabeças extra.

В Египте чудесно! Билл повёл нас на экскурсию по пирамидам. Не представляешь, какие страшные заклятия наложили на них египетские жрецы! Мама даже не пустила Джинни в последнюю пирамиду. Там столько жутких скелетов! Маглы вскрывают гробницы, и заклятия начинают действовать: у кого десять рук вырастет, у кого несколько голов!

Eu não queria acreditar quando o meu pai ganhou o prémio d'O Profeta Diário. Setecentos galeões! A maior parte gastou-se nestas férias, mas vão comprar-me uma nova varinha para o próximo ano lectivo.

Я сначала и не поверил, что папа выиграл главный приз «Пророка» — целых семьсот галеонов! Конечно, много денег уйдёт на отпуск, но родители всё-таки обещали купить мне новую волшебную палочку.

Harry lembrava-se muito bem do dia em que a varinha de Ron estoirara. Tinha sido quando o carro em que eles voavam a caminho de Hogwarts se espetara contra uma árvore nos campos da escola.

Гарри хорошо помнил, как Рон сломал старую. Они вдвоём летели в Хогвартс на семейном фордике Уизли и в школьном дворе умудрились врезаться в Гремучую иву.

Estaremos de volta uma semana antes do começo das aulas e vamos a Londres comprar a varinha e os livros. Achas que podemos encontrar-nos nessa altura?

Мы приедем за неделю до начала учебного года и отправимся в Лондон. Надо купить палочку и учебники. Гарри, давай встретимся! Приезжай!

Não deixes que os Muggles te deprimam! Tenta vir a Londres, Ron.

Не обращай внимания на маглов. До встречи в Лондоне.

PS: O Percy é Delegado dos Alunos.

Рон.

Recebeu a carta na semana passada.

P.S. На той неделе Перси получил из Хогвартса письмо. Он — лучший ученик и староста всей школы.

Harry voltou a olhar para a fotografia. Percy, que estava no sétimo e último ano de Hogwarts, tinha um ar particularmente presunçoso. Pregara o seu distintivo de Delegado dos Alunos no fez que encarrapitara sobre o cabelo bem penteado, os óculos com aros de tartaruga a brilharem ao sol do Egito.

Гарри ещё раз глянул на фото. Вид у Перси был очень важный. На аккуратно причёсанной голове — феска, кокетливо сдвинутая набок, а к ней приколот значок лучшего ученика. Очки в роговой оправе блестят, отражая египетское солнце. Сразу видно, что перешёл в последний, седьмой класс, да к тому же ещё и лучший ученик.



Harry voltou-se em seguida para o presente e desembulhou-o. Lá dentro estava uma coisa que parecia um pião de vidro em miniatura. Junto dele, havia outro cartão de Ron.

Harry, isto é um Avisoscópio. Se houver alguém traíçoeiro perto de ti, ele acende-se e gira. O Bill diz que é uma aldrabice para os feiticeiros turistas e que não é de confiança porque não parou de se acender ontem à noite à hora do jantar. Mas ele não percebeu que o Fred e o George lhe tinham posto duas baratas dentro da sopa.

Adeus, Ron.

Harry pôs o Avisoscópio de bolso na mesinha-de-cabeceira, onde o objecto ficou muito quieto e equilibrado, reflectindo os ponteiros luminosos do relógio. Olhou satisfeito para ele durante alguns segundos, depois pegou no embrulho que Hedwig lhe trouxera. Lá dentro havia também um presente embrulhado, um cartão e uma carta.

Desta vez de Hermione.

Querido Harry, o Ron escreveu-me a contar da chamada telefónica que foi atendida pelo teu tio Vernon. Espero que esteja tudo bem contigo. Estou a passar férias em França e não sabia como mandar-te isto. E se abrissem na alfândega? Mas foi então que apareceu a Hedwig. Acho que ela queria assegurar-se de que tu recebias alguma coisa no dia dos teus anos, para variar. O teu presente foi adquirido através do catálogo das corujas. Vinha um anúncio n'O Profeta Diário (temo-lo recebido). É tão bom mantermo-nos a par do que se passa no mundo da feitiçaria). Viste a fotografia do Ron e da família toda que saiu na semana passada? Aposto que está a aprender imensas coisas. Estou cheia de inveja, os feiticeiros do antigo Egipto eram fascinantes. Aqui também há algumas histórias de feitiçaria locais. Reescrevi o meu trabalho para História da Magia para incluir algumas das coisas que descobri. Espero que não esteja demasiado grande, já ultrapassei em dois rolos de pergaminho aquilo que o professor Binns pediu.

Гарри отложил письмо и развернул золотую фольгу. Что это? Похоже на маленький стеклянный волчок. И записка от Рона:

Гарри, это — карманный вредноскоп. Он предупреждает об опасности, вообще о чём-то плохом. Вспыхивает и кружится. Билл в это не верит, говорит, вредноскоп — просто сувенир для туристов, ни о чём он не предупреждает. Билл так решил, потому что вчера за ужином вредноскоп ни с того ни с сего закружился как сумасшедший. Это Фред с Джорджем насыпали ему в суп дохлых жуков, а он и не заметил.

Пока: Рон.

Гарри поставил подарок на тумбочку. Вредноскоп неторопливо покачивался на своём острие, отражая светящиеся стрелки часов. Посмотрим, что принесла Букля. Посылка от Гермионы! Подарок в яркой обёртке, красивая открытка и письмо.

Дорогой Гарри!

Рон написал мне, как он тебе позвонил, а трубку снял дядя Вернон. Надеюсь, всё обошлось. Сейчас я во Франции. Я всё думала, как послать тебе подарок, а вдруг его вскроют на таможне? И тут прилетела Букля! Не сомневаюсь, она хотела сделать тебе приятное и чтоб не вышло как в прошлом году и ты остался без подарка. Кстати, подарок я заказала по совиной почте, прочла объявление в «Пророке». Я даже здесь получаю газеты. Это так чудесно! Я в курсе всех событий в волшебном мире! Неделю назад в газете была фотография Рона и его семьи. Ты видел? Мне немножко завидно, он там столько всего узнает! В Древнем Египте жили великие кудесники! Во Франции тоже есть волшебники и такая богатая история магии! Я даже переписала своё сочинение по истории и внесла туда всё самое интересное. Надеюсь, профессор Бинс не рассердится, что сочинение вышло на два свитка длиннее, чем он просил.

O Ron diz que vai estar em Londres na última semana de férias. Achas que podes vir também? Espero que sim. Se não fores, vejo-te no Expresso de Hogwarts do dia 1 de Setembro.

Рон вернётся за неделю до первого сентября, и они всей семьёй поедут в Лондон. Гарри, если тётя с дядей тебя отпустят, мы могли бы встретиться. Мы все так давно не виделись! Но если тебе не разрешат приехать в Лондон, ничего, встретимся первого сентября на платформе девять и три четверти.

Beijos da.

Пока: Гермиона.

Hermione. PS: O Ron diz que o Percy é Delegado dos Alunos. Aposto que está contentíssimo, mas o Ron não parece lá muito satisfeito.

P.S. Рон написал, что Перси стал лучшим учеником. Представляю, как Перси счастлив! А Рон, похоже, не очень.

Harry riu-se de novo, enquanto guardava a carta e pegava no seu presente. Era muito pesado. Conhecendo Hermione como conhecia, calculou que se tratasse de um livro enorme cheio de feitiços complicados... mas não era. O seu coração deu um salto quando rasgou o papel e viu um elegante estojo preto com letras douradas que diziam: Kit de Tratamento de Vassouras. — Uau! Hermione! — exclamou, abrindo o fecho de correr do estojo para o ver por dentro. Havia um grande frasco de verniz, para cabos Super-Brilho da Fleetwood, uma tesoura prateada para aparar a cauda da vassoura, uma bússola pequenina para lhe adaptar nas viagens mais longas e um livro prático de cuidados a ter com a vassoura, tipo Faça Você Mesmo.

Гарри рассмеялся и взял подарок. Ух ты, какой тяжёлый! Наверняка это большая книга, где полно сложных заклинаний. Он сорвал бумагу, и сердце у него забилось быстрее. Это был футляр из чёрной, блестящей кожи. «НАБОР ПО УХОДУ ЗА МЕТЛОЙ», — прочёл Гарри серебряную надпись. Вот это да! Ну и Гермиона! Гарри растегнул молнию. Внутри была большая банка фирменного средства для полировки рукояти. Блестящие ножницы из серебра, чтобы равнять прутья. Насадка на черенок с маленьким латунным компасом — незаменимая вещь в дальнем путешествии, и в довершение всего «Пособие по уходу за метлой».

Além dos amigos, aquilo de que Harry tinha mais saudades era do Quidditch, o jogo mais popular do mundo mágico, um jogo extremamente perigoso, excitante e jogado em cima de vassouras. Harry era por acaso um excelente jogador, fora o aluno mais jovem em um século a ser seleccionado para uma das equipas desportivas de Hogwarts. Um dos seus bens mais preciosos era a sua vassoura de corrida Nimbus Dois Mil.

Гарри очень скучал без своих друзей! И почти так же, как и друзей, ему не доставало квиддича. Это самая популярная игра в волшебном мире. Очень опасный вид спорта, но такой интересный! Играют в квиддич высоко в небе, оседлав метлы. Гарри — прекрасный игрок и самый молодой ловец в команде за последние сто лет. У него есть суперскоростная метла «Нимбус-2000», которую Гарри бережёт как зеницу ока.

Harry pôs o estojo de parte e pegou no último embrulho. Reconheceu de imediato os rabiscos desordenados no papel castanho: este era de Hagrid, o guarda dos campos. Rasgou a parte de cima do papel e vislumbrou uma coisa verde, semelhante a couro, mas, antes de ter tido tempo de o abrir convenientemente, o embrulho estremeceu e o que estava lá dentro abocanhou-o ruidosamente, como se tivesse mandíbulas.

Остался ещё один свёрток. Это посылка от Хагрида — школьного лесничего. У кого ещё такой корявый почерк? Гарри снял верхний слой бумаги и успел лишь заметить, что в пакете лежит что-то из зелёной кожи. Господи, что это? Подарок вдруг задрожал. Щёлк! Уж не челюсти ли?

Harry ficou gelado. Sabia que Hagrid nunca lhe enviaria propositadamente nada que fosse perigoso, mas a verdade é que ele não tinha uma visão muito comum do que era perigoso. Sabia-se que tinha feito amizade com aranhas gigantes, comprara cães com três cabeças a homens com quem jogara nos bares e guardara ilegalmente ovos de dragão na sua cabana.

Гарри похолодел. Опасную вещь Хагрид не пришлёт, но... Что опасно, а что нет, у Хагрида на этот счёт свои понятия. Достаточно вспомнить гигантского паука или жуткого трёхглавого пса! А год назад он тайком принёс к себе в хижину драконье яйцо!

Muito nervoso, Harry apalpou o embrulho.

Дрожа от страха, Гарри тронул свёрток.

A coisa tentou novamente mordê-lo.

Щёлк!.. Щёлк!

Harry pegou no candeeiro que tinha à cabeceira da cama, agarrou-o com força com uma das mãos e levantou-o à altura da cabeça, pronto para lhe bater. Em seguida, agarrou o resto do papel de embrulho com a outra mão e puxou. E apareceu um livro.

Гарри снял с тумбочки лампу: если что, он как стукнет! И одним махом сорвал обёртку. На кровать упала книга в красивой зелёной обложке, на которой золотыми буквами было вытиснено:

Harry só teve tempo de admirar a sua bonita capa verde, adornada com o título a dourado O Monstruoso Livro dos Monstros antes de ele se virar e fugir pela cama fora, qual caranguejo esquisito.

«Чудовищная книга о чудищах» Только Гарри успел прочесть название, как книга перевернулась и как-то боком, словно краб, двинулась по кровати.

— Oh, oh — resmungou Harry.

— Да что же это такое?

O livro caiu ao chão com um baque e atravessou rapidamente o quarto. Harry seguiu-o sub-repticiamente. O livro escondera-se no vão escuro debaixo da secretária. Pedindo aos céus que os Dursley estivessem a dormir profundamente, Harry pôs-se de gatas e conseguiu agarrá-lo.

Бах! Книга свалилась на пол и давай шуршать через всю комнату. Гарри за ней. Книга под стол. Только бы Дурсли не проснулись. Гарри сунул руку под стол. Хлоп!

— Ai!

— Ой!!!

O livro fechou-se-lhe nas mãos e logo a seguir escapou-se, correndo apoiado nas capas. Harry andou de um lado para o outro, atirou-se para a frente e conseguiu comprimi-lo contra o chão. No quarto ao lado, o tio Vernon soltou um ronco no meio do sono.

Книга зажала пальцы именинника, но тут же отпустила и запрыгала дальше. Ничего не понимая, он сидел на корточках, а потом, опомнившись, ринулся на книгу и прижал её к полу. В соседней комнате дядя Вернон что-то громко проворчал во сне, и опять всё стихло.

Hedwig e Errol observaram, interessadas, o modo como Harry segurou nos braços o livro irrequieto, abrindo uma gaveta e retirando de dentro um cinto que amarrou em volta dele. O Livro dos Monstros estremeceu zangado, mas já não podia correr nem morder, por isso Harry pousou-o na cama e leu o cartão de Hagrid.

Букля и Стрелка с интересом наблюдали за борьбой. Книга так и норовила выскочить из рук. Сжав её из последних сил, Гарри рванулся к шкафу, достал ремень и стянул её. Всё, теперь не убежишь! Книга сердито брыкалась, но ремень держал её крепко. Гарри кинул подарок Хагрида на кровать и взял открытку.

Querido Harry, feliz aniversário!

Achei qu'este livro te seria útil prò próximo ano. Não te vou contar mais nada. Depois conversamos. Espero qu'os Muggles te estejam a tratar bem. O melhor pra ti, Hagrid.

Дорогой Гарри! С днём рождения! Эта книга

тебе очень пригодится в следующем году. Больше ничего писать не буду. Вот свидимся — и расскажу. Надеюсь, маглы тебя не обижают. Всего хорошего. Хагрид.

Harry achou bastante sinistro que Hagrid tivesse pensado que um livro capaz de morder-lhe iria ser útil, mas colocou o cartão ao lado dos de Ron e de Hermione, cada vez mais satisfeito. Só faltava agora a carta de Hogwarts. Reparando que era mais espessa que habitualmente, abriu o sobrescrito, retirou a primeira folha de pergaminho e leu:

Гарри призадумался. И эта кусачая книга ему пригодится? Ничего себе шуточки! Гарри сложил все открытки с подарками, и счастливая улыбка озарила его лицо. Да, ещё осталось письмо из Хогвартса... Гарри вскрыл конверт и вытащил пергамент.

Caro Mr. Potter, por favor, tome nota de que o novo ano escolar em Hogwarts terá o seu início no dia 1 de Setembro. O Expresso de Hogwarts partirá da estação de King's Cross, plataforma nove e três quartos, às onze horas da manhã. Os alunos do terceiro ano estarão autorizados a visitar a vila de Hogsmeade em certos fins-de-semana. Por favor, entregue a autorização que enviamos para que o seu pai ou encarregado de educação a assine. Juntamos também uma lista dos livros para o próximo ano.

Уважаемый мистер Поттер! Напоминаю Вам, что первого сентября начинается учебный год. «Хогвартс-Экспресс» отходит от платформы № 9  $\frac{3}{4}$  с вокзала Кингс-Кросс в 11.00. В выходные дни третьекурсникам будет разрешено посещать деревню Хогсмид. К письму прилагается форма с разрешением. Её должны подписать ваши родители или опекун. Также прилагается список учебников для третьего класса.

Atenciosamente, Professora McGonagall. Vice-directora.

Искренне Ваша, профессор М. МакГонагалл, заместитель директора школы.

Harry pegou no documento de autorização para visitar Hogsmeade e olhou para ela sem sorrir. Seria óptimo visitar Hogsmeade aos fins-de-semana. Sabia que era uma vila exclusivamente de feiticeiros, onde nunca pusera os pés. Mas como iria convencer o tio Vernon e a tia Petúnia a assinar a autorização?

Гарри достал форму с разрешением, и улыбки как не бывало. А так хочется в Хогсмид! Это — единственная деревня, где живут только волшебники, а он ни разу там не был! Дядя Вернон и тётя Петунья ни за что не подпишут эту бумагу.

Olhou para o despertador: eram duas horas da manhã.

Гарри посмотрел на будильник. Два часа ночи.

Tomando a decisão de deixar aquela preocupação para o dia seguinte, Harry voltou a meter-se na cama e fez uma cruzinha no gráfico que ele mesmo construíra, onde riscava os dias que faltavam para voltar a Hogwarts. Em seguida, tirou os óculos e deitou-se com os olhos abertos, fixos nos três cartões de parabéns que tinha recebido.

«Ладно, подожду до утра». С этими мыслями он лёг на кровать и глянул на висевший на стене календарик. Он составил его, чтобы знать, сколько времени осталось до школы. Вычеркнул прошедший день, улёгся и принялся рассматривать открытки.

Era extremamente raro sentir-se assim, como naquele momento, feliz, pela primeira vez na vida, por ser o dia do seu aniversário.

Каким бы необыкновенным Гарри ни был, в эту минуту он чувствовал себя как простой мальчишка — радовался дню рождения.